

Киселёва Екатерина Николаевна
Kiseleva Ekaterina Nikolajevna
Лектор, Печский университет, г.Печ, Венгрия
Lector, University of Pecs, Pecs, Hungary
ekkiseleva12@gmail.com

Поварницына Марина Александровна
Povarnicyna Marina Aleksandrovna
Адъюнкт, Печский университет, г.Печ, Венгрия
Adjunct, University of Pecs, Pecs, Hungary
povarnyicina.marina@pte.hu

**Использование интернет-ресурсов
в самостоятельной работе венгерских студентов
(Национальный корпус русского языка, Грамота.ру,
Академик, КиберЛенинка)**

В докладе обсуждаются возможности использования открытых интернет-ресурсов в самостоятельной работе студентов, изучающих русский язык как иностранный. Особый акцент делается на формировании исследовательской компетенции при написании выпускной квалификационной работы по программе «Бакалавриат».

Ключевые слова: русский язык как иностранный; открытые интернет-ресурсы; словарная работа; исследовательская работа; выпускная квалификационная работа.

This report is focused on the using of the open Internet resources in the independent work of students who study the Russian language as a foreign one. Special attention is paid to development of the research competence during a graduation thesis writing.

Keywords: Russian language as a foreign one; open Internet resources; vocabulary; research work; graduation thesis.

В настоящее время применение интернета в образовательных целях очень широко. В докладе мы хотели бы остановиться на некоторых ресурсах, используемых для формирования языковой и исследовательской компетенций студентов, изучающих русский язык как иностранный.

В венгерских вузах на филологических факультетах изучение русского языка по системе «Бакалавриат» начинается с нуля и продолжается в течение

трех лет. По окончании бакалавриата студенты достигают уровня B2, соответствующего европейской системе владения иностранным языком. Естественно, что изучение языка предполагает большую долю самостоятельной работы, которая является «неотъемлемым обязательным звеном процесса обучения, предусматривающим прежде всего индивидуальную работу учащихся в соответствии с установкой преподавателя или учебника, программы обучения» [1, URL].

Важным инструментом успешной организации самостоятельной работы и качественного выполнения заданий является использование интернет-ресурсов, в частности Национального корпуса русского языка (НКРЯ), Грамота.ру, Академик и КиберЛенинки.

Словарная работа при изучении иностранного языка является одним из основополагающих видов деятельности. Понятно, что на начальном этапе студенты пользуются только двуязычными словарями для перевода текстов упражнений, домашнего чтения, для составления элементарных сочинений по различным темам. При дальнейшем изучении языка (по достижении уровня A2, к концу первого года обучения) появляется необходимость и возможность использования одноязычных словарей разного вида. Необходимость объясняется тем, что студенты со второго курса начинают изучать грамматику, лексику, страноведение, синтаксис на русском языке, практика речи также поднимается на более высокий уровень, поэтому данных одних только двуязычных словарей уже недостаточно. Оказывается, что научить и приучить студента перейти от двуязычного словаря к одноязычному, толковому, например, не такая простая задача, поскольку в этом случае нужно от простого перевода с родного языка на русский перейти на качественно новый уровень – перевод с русского на русский. Неоценимую помощь в решении этой задачи оказывают интернет-ресурсы Грамота.ру [3, URL] и Академик [3, URL].

Грамота.ру подходит для семантизации незнакомого слова при выполнении заданий дома (уровень B1-B2), поскольку этот сайт дает

одновременно характеристику лексемы с учетом разных типов словарей, в частности: Большого толкового словаря, словаря синонимов, антонимов, акцентологического словаря и некоторых др. Таким образом, это позволяет не только более точно узнать значение слова, но и увидеть слово в его системных связях. Этот же ресурс рекомендуется студентам при изучении дисциплины «Лексикология». Использование данных толкового словаря позволяет работать с такими темами, как лексическое значение слова, семантическая структура значения, типы лексического значения, однозначность и многозначность слова. Также при изучении лексического значения слова можно использовать ресурс Dic.academic.ru, на котором даются определения слова из разных словарей, что позволяет сопоставлять его смысловый объем. Материал из словарей синонимов и антонимов, представленный на Грамота.ру, помогает при изучении системных отношений в лексике, выявления близких и дальних синонимов и антонимов, установления ядра и периферии значения.

Для выполнения упражнений, направленных на изучение лексической сочетаемости слов, студентам рекомендуется использовать ресурсы НКРЯ [5, URL], в котором с помощью определённых механизмов поиска можно выявить практически все возможные варианты семантической валентности.

Тем не менее главной и наиболее распространенной причиной обращения к Корпусу является проведение лингвистического исследования, необходимого для написания выпускной квалификационной работы, которую в соответствии с требованиями учебной программы необходимо выполнить в конце третьего курса. Из опыта работы видно, что этого уровня знаний уже достаточно для того, чтобы студент мог читать и понимать научную литературу на русском языке и уметь идентифицировать и анализировать языковое явление. Как показывает практика, более половины дипломных работ по языку выполнены с использованием данных НКРЯ. Выбор этого ресурса студентами-иностранцами обусловлен не только многообразием его лингвистических данных, удобством в обращении и простотой поиска, но и

других компонентов, упрощающих восприятие языкового материала иностранцами. Так, искомый языковой элемент выделен в тексте, что позволяет студентам не перепутать его с другой словоформой. Наличие минимального контекста, достаточного для понимания значения языковой единицы, помогает сэкономить усилия в восприятии условий ее функционирования. Более того, важным фактором является наличие разметки в корпусе, описывающей слова с точки зрения их значения и употребления в данном контексте, что помогает студентам в характеристике языкового явления.

Преимущественно данные НКРЯ используются для дипломных работ по морфологии и словообразованию (например, исследование вариативности падежных форм; образование прилагательных, мотивированных другими прилагательными; образование отчеств от личных имен, оканчивающихся на –а; анализ значения конкретных морфем, суффиксов и приставок, в современном языке; образование эквивалентов женского рода от названий профессий; склонение различных типов собственных имен и др.), но также по лексикологии (использование цветов и цветовых оттенков в сравнительных оборотах), синтаксису (способы выражения эмоционального отношения в синтаксических структурах, исследование грамматического субъекта в косвенных падежах).

Предваряя работу с материалами корпуса, следует обратить внимание студента, что для получения максимально достоверных результатов необходимо очень точно сформировать поисковый запрос, в противном случае можно получить огромный список примеров, не относящихся к заданной теме. Так, например, при поиске лексем с суффиксом женскости –ша обязательно нужно выбрать в окне «Семантика» *nomina feminina*. К полученному списку примеров студент должен относиться не механически, а критически: не всегда корпус дает безошибочный ответ (например: для глагола *организовать* при поисковом запросе «прошедшее время, несов.вид» дается форма совершенного вида; в список примеров на второй родительный

попадает дательный типа *по порядку*, или винительный типа *произнеся **пару** слов*); при формально правильном подборе примеров корпус может не различать отдельные значения или ошибочно объединяет слова в одно словосочетание. Так, при заданном поиске *сущ. м.р. ед.ч. кванты и порции + сущ. м.р. ед.ч. Род.1 вещества, лица* корпус не различает значения партитивности, посессивности и субъекта (*кусок сахара и армия противника*), при запросе *сущ. м.р. ед.ч. кванты и порции + сущ. м.р. ед.ч. Род.2 вещества, лица* в список попадают как правильные синтагмы (*кусок сахару, глоток коньяку*), так и случайные пары слов, не образующие синтагму (*Семиков принес на **Клуб пару** бутылок пива, В.п. в.м. Р.п., в **траве проку** никакого, Р.п. в субъектном значении*). Таким образом, работа с НКРЯ – это не простое получение списков контекстов, она требует от студента значительной компетенции в оценке лексических, грамматических, стилистических, семантических явлений изучаемого языка; умения критически оценить и отобрать необходимый для исследования материал, умения проанализировать и оценить статистические и исторические данные. Это позволяет формулировать более сложные темы выпускных квалификационных работ для студентов, имеющих успехи в изучении русского языка (использование диминутивов в публицистических текстах последних десятилетий, анализ употребления двувидовых глаголов в современных текстах), для развития и демонстрации их умений.

При разработке теоретической основы выпускной работы большую помощь студентам оказывает интернет-ресурс Научная электронная библиотека Киберленинка, построенная на парадигме открытой науки (Open Science), «основными задачами которой является популяризация науки и научной деятельности, общественный контроль качества научных публикаций, развитие междисциплинарных исследований, современного института научной рецензии, повышение цитируемости российской науки и построение инфраструктуры знаний» [4, URL]. Поиск литературы в библиотеке довольно прост, если опять-таки студент правильно формирует

поисковый запрос, возможность читать или скачивать статьи для последующей работы с ними, возможность знакомиться с новыми исследованиями по изучаемой теме значительно облегчает студенту задачу подбора теоретического материала для дипломной работы. В этой связи следует обозначить и портал Грамота.ру, на котором также содержатся научные журналы и монографии по русскому языку.

Для формирования терминологической базы студенческих исследований успешно используется ресурс Академик, поскольку с его помощью можно узнать значение термина в толковых и отраслевых словарях, а также получить энциклопедическую справку. Кроме того, данный ресурс может быть использован и с целью сбора языкового материала, так как на Академике содержится не только толкование лексемы, но и термины, в состав которых входит исследуемая языковая единица, и топонимы, и названия произведений искусства (например: большой – Большой Лондон (регион в Великобритании) – Большой Пёс (созвездие) – «Большой босс» (фильм)).

Таким образом, использование интернет-ресурсов дает возможность студентам самостоятельно решить большой спектр лингвистических и научно-исследовательских задач, поставленных перед ними.

Литература

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Электронный ресурс] – М.: Издательство ИКАР, 2009. URL: <https://www.dic.academic.ru> (Дата обращения 20.11.2018).
2. Академик [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dic.academic.ru> (Дата обращения 24.11.2018).
3. Грамота.ру [Электронный ресурс]/Справочно-информационный портал. URL: <http://www.gramota.ru> (Дата обращения 23.11.2018).
4. КиберЛенинка [Электронный ресурс] / Научная электронная библиотека. URL: <http://www.cyberleninka.ru> (Дата обращения 25.11.2018).

5. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (Дата обращения 24.11. 2018).